Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w Ikonium według tego samego wejść oni do zgromadzenia Judejczyków i powiedzieć tak że uwierzyć z Judejczyków zarówno i Greków wielkie mnóstwo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Ikonium* zaś stało się tak samo. Weszli do synagogi** Żydów i przemówili w taki sposób, że uwierzył liczny tłum zarówno Żydów, jak i Greków.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś w Ikonium według tego samego, (że) wejść oni* do synagogi** Judejczyków i powiedzieć*** tak, że uwierzyć (z) Judejczyków i Hellenów wielka mnogość****. [3)4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w Ikonium według tego samego wejść oni do zgromadzenia Judejczyków i powiedzieć tak że uwierzyć (z) Judejczyków zarówno i Greków wielkie mnóstwo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Ikonium również przybyli do synagogi. Przemówili tam tak, że uwierzyło spore grono Żydów oraz Greków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W Ikonium również weszli do synagogi żydowskiej i mówili tak, że uwierzyła wielka liczba Żydów i Greków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się w Ikonii, że także weszli do bóżnicy żydowskiej, a tak mówili, że uwierzyło i Żydów, i Greków wielkie mnóstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się w Ikonium, że pospołu weszli do bóżnice Żydowskiej i mówili tak, że wielkie mnóstwo Żydów i Greków uwierzyło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Ikonium weszli tak samo do synagogi żydowskiej i przemawiali, tak że wielka liczba Żydów i pogan uwierzyła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w Ikonium weszli również do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, iż uwierzyło wielkie mnóstwo Żydów i Greków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Ikonium również weszli do synagogi żydowskiej i przemówili, wskutek czego uwierzyła wielka liczba Żydów i pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Ikonium zdarzyło się coś podobnego. Weszli do synagogi i przemawiali tak, że uwierzyło bardzo wielu Żydów i pogan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobnie było w Ikonium: Weszli do synagogi Żydów i tak przemówili, że uwierzyło wielkie mnóstwo Żydów i pogan.

1) <x>510 14:21</x>; <x>510 16:2</x>
2) <x>510 13:5</x>
3) Składniej: "że oni weszli".
4) Lub: "do miejsca zebrań".
5) Składniej: "i powiedzieli".
6) Składniej: "że uwierzyła (...) wielka mnogość".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy już byli w Ikonium, poszli również do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, że wielu Żydów i Greków uwierzyło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Ikonium zdarzyło się podobnie: weszli do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, że mnóstwo Żydów i Greków uwierzyło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося таке в Іконії, що разом увійшли вони до юдейської синагоги і говорили так, що повірило дуже велике число юдеїв та греків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I na wzór tego samego zdarzyło się w Ikonium, bo oni weszli do bóżnicy Żydów oraz tak opowiedzieli, że uwierzyło wielkie mnóstwo Żydów i Greków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Ikonium zdarzyło się to samo - weszli do synagogi i przemawiali tak, że zaufała wielka liczba i Żydów, i Greków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w Ikonium weszli razem do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, iż uwierzyło wielkie mnóstwo zarówno Żydów, jak i Greków,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Ikonium apostołowie również udali się do synagogi. Dzięki ich nauczaniu mnóstwo Żydów i pogan uwierzyło Jezusowi.